

新型コロナウイルス感染症の影響による 緊急小口資金(特例貸付)の郵送申請をされる方へ

To those who apply for Emergency Small Fund (Special Loan) by postal mail due to the impact of COVID-19 pandemic.

कोरोनाभाइरस संक्रमणको प्रभावका कारण

आपतकालिन सानाकोष (विशेष ऋण) को हुलाक द्वारा आवेदन दिनेहरूका लागि

特例貸付(緊急小口資金)の郵送申請を希望される場合は、下記のとおり申請手続きを行っていただきますようお願いいたします。

Those who apply for Emergency Small Amount Fund (Special Loan) by postal mail follow the application procedures below.

विशेष ऋण (आपतकालिन सानाकोष) को हुलाक द्वारा आवेदन दिन चाहनु हुने व्यक्तिले, कृपया तल निम्नानुसार आवेदन प्रक्रिया अनुसरण गर्नुहोस्।

なお、郵送申請において、書類に不備があった場合は、受付窓口(区市町村社会福祉協議会や労働金庫連合会)よりお問い合わせをしますので、必要な手続きを行ってください。手続きが行われない場合は、貸付を行うことができませんので、ご了承ください。

If mailed documents are insufficient, an organization (Municipal social welfare council or Federation of Labor banks) in charge of the application may make inquiries. In that event, please go through the necessary procedure. Please be reminded that the organization cannot make a loan without a proper application.

यदि, हुलाक द्वारा दिईएको आवेदनमा, कागजातहरू अपूर्ण भएको खण्डमा, रिसेप्शन डेस्क (वार्ड, शहर वा गाउँको समाज कल्याण परिषद तथा मजदूर (लेबर) बैंक संघ) ले तपाईंलाई सम्पर्क गर्नेछ। त्यसैले कृपया आवश्यक प्रक्रियाहरू पालना गर्नुहोस्। कृपया नोट गर्नुहोस् कि यदि प्रक्रिया पूरा भएन भने तपाईं ऋण लिन सक्षम हुनुहुने छैन।

1 申請について *新型コロナウイルスの影響による減収等があった世帯が対象となります。

1 On the application * The households with a decrease in income, etc. due to COVID-19 pandemic are eligible for the application.

1 आवेदनको बारेमा * कोरोनाभाइरसको प्रभावका कारण आम्दानीमा कमी आदि भएका परिवारहरू योग्य (दायरामा पर्ने छन्) हुनेछन्।

借入申込者(申請者)は、世帯の生計中心者(世帯で一番収入の多い方)とします。生計中心者以外の世帯員の方が新型コロナウイルスの影響で減収等した場合も貸付けることができますが、その場合も借入申込者は生計中心者となります。

A loan applicant must be a primary income provider (who earns the highest income in a household). When another household member confronts a decreased income, etc. due to COVID19, the household may apply for the loan. Even in this case, the loan application shall be filed by the same primary income provider.

ऋण लिने आवेदक, परिवारको जीविका चलाउने केन्द्रित व्यक्ति (परिवारमा सबै भन्दा धेरै आम्दानी भएको व्यक्ति) हुनेछ। जीविका चलाउने केन्द्रित व्यक्ति बाहेकका परिवारका सदस्यहरूले कोरोनाभाइरसको प्रभावका कारण आम्दानीमा कमी आदि भएको खण्डमा पनि ऋण लिन सकिन्छ। तर त्यो अवस्थामा पनि ऋण लिने आवेदक जीविका चलाउने केन्द्रित व्यक्ति हुनेछ।

2 申請書類について

2 On application forms

2 आवेदन कागजातहरूको बारेमा

- (1) 緊急小口資金特例貸付借入申込書
- (1) Application for Emergency Small Amount Fund Special Loan
- (1) आपतकालिन सानाकोष विशेष ऋणको आवेदन फाराम
- (2) 緊急小口資金に関する重要事項説明書
- (2) Statement of Important Matters concerning Emergency Small Amount Fund
- (2) आपतकालिन सानाकोषसँग सम्बन्धित महत्वपूर्ण कुराहरूको निर्देशन पत्र
- (3) 収入の減少状況に関する申立書
- (3) Pleading concerning Decrease in Income
- (3) आम्दानीमा कमी भएको अवस्थाका बारेमा निवेदन
- (4) 緊急小口資金特例貸付借用書

(4) Acknowledgement of Debt for Emergency Small Amount Fund Special Loan

(4) आपतकालिन सानाकोष विशेष ऋणको कागजात/ उधरो फाराम

(5) (特例貸付) 確認チェックリスト

(5) (Special Loan) Confirmation Check List

(5) (विशेष ऋण) को पुष्टिकरण चेकलिस्ट

3 添付書類のご用意について * 下記の添付書類 (6) ~ (8) をご用意ください。

3 On Preparation of Documents to attach * Please prepare the following documents (6) ~ (8) to attach.

3 संलग्न कागजातहरूको तयारीका बारेमा * कृपया निम्न संलग्न कागजातहरू (6) देखि (8) तयार गर्नुहोस्।

(6) 本人確認書類 (健康保険証・運転免許証・パスポート・マイナンバーカード・在留カードの写し)

(6) Identity verification documents (Copy of health insurance card, driver's license, passport, Individual number card, residence card)

(6) सम्बन्धित व्यक्तिको प्रमाणिकरण कागजातहरू (स्वास्थ्य बीमा कार्ड, सवारी चालक इजाजतपत्र, पासपोर्ट, माई नम्बर कार्ड, निवास कार्ड(जाइर्यु कार्ड)को प्रतिलिपि संलग्न गर्नुहोस्।

(7) 住民票 (借入申込者の世帯全員が記載された発行後3ヶ月以内のもの)

(7) Certificate of Residence (For an entire family of the applicant and issued within 3months)

(7) निवासी कार्ड(ज्युमिन ह्योउ)(ऋण लिने आवेदकको परिवारका सम्पूर्ण सदस्यको नाम लेखिएको र जारी मिति 3 महिना भित्रको हुनु पर्ने)

(8) 預金通帳またはキャッシュカードの写し (借入申込者名義のものとし、銀行名・支店・口座番号・名義の分かるページの写し)

(8) Copy of passbook or bank card (should be in the name of a loan applicant/ a copy of the page showing bank name, branch name, account number, and name of account holder)

(8) बैंकको पासबुक अथवा क्यास कार्डको फोटोकपी (ऋण लिनेआवेदकको नामको, बैंक नाम, शाखा, खाता नम्बर, र नाम प्रष्ट देखिने पानाको फोटोकपी)

4 申請書類の作成について * 申請書類については、下記のとおり作成してください。

4 On Paperwork *Please follow the procedures below.

4 आवेदन कागजातहरूको तयारीका बारे * कृपया आवेदन कागजातहरूको बारेमा, निम्नानुसार कागजात तयार गर्नुहोस्।

○借入申込書は、記入例を参考に作成してください。

○Please fill out the application form referring to the sample.

○कृपया ऋण फाराम, लेख्ने उदाहरणलाई हेरी तयार गर्नुहोस्।

○重要事項説明書は、自筆による署名を忘れずにお願いします。

○Please enter your name by yourself on the Statement of Important Matters.

○कृपया महत्वपूर्ण कुराहरूको निर्देशन पत्रमा, हस्ताक्षर गर्न नबिर्सनुहोस्।

○収入の減少状況に関する申立書には、新型コロナウイルスの影響による減収等の状況を、具体的にご記入ください。

○Please explain the condition of the income decrease due to COVID-19 specifically on the Pleading concerning Decrease in Income.

○कृपया आम्दानीमा आएको कमीको स्थितिको बारेमा निवेदनमा, कोरोनाभाइरसको प्रभावका कारण आयमा आएको कमीको स्थितिलाई, प्रष्ट रुपमा लेख्नु होस्।

○借用書は、太枠内の「借入金額」「住所・氏名・生年月日」欄を記入してください。「据置期間・償還期間」を変更する場合には、二重線と本人印で訂正の上、希望する期間をご記入ください。

なお、住所・氏名欄は、住民票の住所・氏名のとおり記入してください。

○Please fill in the "borrowed amount", "address /name /date of birth" inside the spaces within the thick lines on the Acknowledgement of Debt. When changing the "deferral period/redemption period", correct it with a double line, stamp your seal on it, and fill in the period you wish. Please fill in your address and name exactly as they appear on your certificate of residence.

○कृपया उधरो फाराममा, मोटो घेरा भित्रको「उधरो रकम」,「ठेगाना, नाम, जन्म मिति」भर्नुहोस्। यदि तपाईं「ऋणको फिर्ता/ भुक्तानी नदिने अवधि तथा ऋणको फिर्ता/ भुक्तानी दिने अवधि」परिवर्तन गर्न चाहनुहुन्छ भने, कृपया दुई धर्का /डबल लाइन र तपाईंको व्यक्तिगत छाप(इन्खान)बाट सच्याउनुहोस् र आफुले चाहेको अवधि लेख्नु होस्। साथै, कृपया ठेगाना र नाम लेख्ने ठाउँमा निवासी कार्ड(ज्युमिन ह्योउ)मा लेखिएको ठेगाना र नाम भर्नुहोस्।

○借入申込書・重要事項説明書・申立書・借用書のコピーをとり、返済完了までの保管しておいてください。

○Please make copies of Application for the Loan, Statement of Important Matters concerning Emergency Small Amount Fund Special Loan←トル, Pleading and Acknowledgement of Debt to store them until you finish repayment.

○ कृपया ऋण लिने आवेदन फाराम, महत्त्वपूर्ण कुराहरूको निर्देशन पत्र, निवेदन फाराम, उधारोको कागजात/ फारामको फोटोकपी बनाएर, ऋण फिर्ता गर्न नसिधिए सम्म सुरक्षित संग राख्नुहोस्।

5 貸付申請について

5 On Sending the Application

5 ऋणको निवेदनको बारेमा

上記(1)～(8)の書類全てを、書留(配達確認ができる送付方法)にて下記のお問い合わせ先に送付してください。

(1)～(4)については、必ずコピーを保管しておいてください。

Please send all of the documents (1)~(8) by registered mail (a way to be able to confirm delivery) to the contact below. Regarding documents (1)~(4), make sure to store copies of the originals.

कृपया माथि उल्लेखित (1) देखि (8) को सम्पूर्ण कागजातहरूलाई रेजिष्टर्ड मेल (हुलाकले वितरण गरेको पुष्टि गर्न सक्ने वितरण तरिका) द्वारा निम्न ठेगानामा पठाउनुहोस्।

(1) देखि (4) का कागजातहरूलाई फोटोकपी गरि सुरक्षित संग राख्नुहोस्।

● お問い合わせ先について

● On contact

● सोधपुछको लागि

連絡先

Contact सम्पर्क

(Social Welfare Council समाज कल्याण परिषद

Phoneफोन

Aaddress

ठेगाना

2020.2.19 版 東京都社会福祉協議会作成(新型コロナ特例貸付用)